

Mari a save beure mat – Marie se levait de bon matin (2)

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – ar 27 a viz C’hwevrer 1993 (Trédarzec – le 27 Février 1993)

The image shows a musical score for two stanzas of a song. The first stanza is in Breton: 'Ma-ri a sa-ve beu-re mat Au dri bleu et au drap bleu'. The second stanza is in French: 'Ma-ri a sa-ve beu-re mat E-vit la-kaat he c'hoef er-vat.' The music is written on a grand staff with a treble clef and a 6/8 time signature. The melody is simple and folk-like.

Mari a save beure mat
Au dri bleu et au drap bleu
 Mari a save beure mat
 Evit lakaat he c'hoef ervat.

He mamm a chom d'he c'hoñsideriñ :
 «Da vravañ merc'hig am eus me.»

«Perra a fell din, emezi, bezañ koant,
 Pa ne n'hallañ ket kaout ma c'hoant ?»

«Tevet Mari, ne ouelet ket
 E war-benn bloaz c'hwi a vo dimezet.»

Ar martolod a zo partiet
 E ya Mari a zo marvet.

«Pe vin maro, ma interet,
 Laket war ma bez pevar boked :

Daou a vo du, daou a vo gwenn,
 Evit ma vo douget kañvoù pep penn.

Evit ma lavaro an dud yaouank :
 Honnezh a zo marvet gant keuz d'he c'hoant.

Honnezh a zo marvet gant keuz d'he c'hoant,
 Gant keuz d'ur martolod yaouank.»

Marie se levait de bon matin
Au dri bleu et au drap bleu
Marie se levait de bon matin
Pour mettre sa coiffe comme il faut.

Sa mère reste à la regarder :
 «*Quelle belle fille j'ai !*»

«*A quoi me sert-il d'être belle*
Si je ne peux avoir mon envie ?»

«*Taisez-vous ma fille, ne pleurez pas,*
Avant un an vous serez mariée.»

Le marin est parti
Et oui, Marie est morte !

«*Quand je serai morte, enterrez-moi,*
Mettez quatre bouquets sur ma tombe :

Deux seront noirs, deux seront blancs
Pour que le deuil soit porté de chaque côté.

Pour que les jeunes gens disent :
Celle-ci est morte en regrettant son désir

Celle-ci est morte en regrettant son désir,
En regrettant un jeune marin.»

Ur plac'h koant – Une belle fille (3)

Hortense DERRIEN - Trewazan – Prad – Hañv 1980 (Trévoazan – Prat – été 1980)

Bremeson¹ ec'h arrio ar miz Mae
 ec'h arrio an dud yaouank da vale
 Setu ma lâro an dud yaouank-se :

«Setu aze, emeze, ur plac'h koant
 A zo marvet gant keuz d'he c'hoant,
 a zo marvet gant keuz d'ur miliner yaouank

Le mois de Mai arrivera prochainement.
Les jeunes gens viendront se promener
Et ces jeunes gens diront alors :

«*Voici ici, disent-ils, une belle fille*
Qui est morte en regrettant son désir
Elle est morte en regrettant un jeune meunier.»

¹ Bremeson = bremañ soudenn